



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ

zawarte w dniu 6.6.2020 r. w Szubinie

pomiędzy

Polsko-Amerykańską Fundacją Upamiętnienia Obozów Jenieckich w Szubinie z siedzibą w Szubinie przy ul. Jarosława Dąbrowskiego 17/1, 89-200 Szubin (Polska), KRS 0000780716, NIP 5581871264, REGON 383087694, reprezentowaną przez dwóch członków Zarządu działających łącznie, tj. Mariusza Winickiego i Susannę Bolten Connaughton, sprawujących funkcje Prezesa Zarządu i Wiceprezesa Zarządu, zwaną dalej **Fundacją**,

a

organizacją non-profit **Friends of Oflag 64, Inc.** zarejestrowaną na podstawie Aktu Założycielskiego przed Sekretarzem Stanu Delaware (numer sprawy 7336172) z siedzibą w 3411 Silverside Road, Rodney Building #104, County of New Castle, City of Wilmington, Delaware, reprezentowaną przez osobę uprawnioną do składania w imieniu organizacji oświadczeń woli, tj. Cynthię Louise Burgess (Przewodniczącą), zwaną dalej **Organizacją** zwanymi dalej łącznie **Stronami**, o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem Umowy jest ustalenie pomiędzy Stronami zasad wzajemnego partnerstwa i współpracy, w tym w szczególności dokonanie ustaleń odnośnie:

- a) celów wzajemnego partnerstwa i współpracy,
- b) zakresu wzajemnego partnerstwa i współpracy,
- c) zasad, form i sposobów wzajemnego partnerstwa i współpracy,
- d) procedur dotyczących pozyskiwania, gromadzenia oraz transferu środków pieniężnych i artefaktów na rzecz Fundacji,
- e) metod i sposobów komunikowania się oraz polityki przepływu informacji,
- f) procedur kontrolnych,
- g) procedur postępowania w kwestiach spornych.

PARTNERSHIP AGREEMENT

concluded on 6/6/2020 in Szubin

between

Polish-American Foundation for the Commemoration of POW Camps in Szubin, with its registered office in Szubin at 17 Jarosława Dąbrowskiego Street, apt.1, 89-200 Szubin (Poland), KRS 0000780716, NIP 5581871264, REGON 383087694, represented by two members of the Board acting jointly, i.e. Mariusz Winicki and Susanna Bolten Connaughton, holding functions of the President and the Vice President of the Board, hereinafter referred as to the **Foundation**,

and

the non-profit organization **Friends of Oflag 64, Inc.** registered by Deed of Founding with the Secretary of State of Delaware (Case Number 7336172), with its registered office at 3411 Silverside Road, Rodney Building #104, County of New Castle, City of Wilmington, Delaware, represented by the person entitled to make declarations of will on behalf of the organization, i.e. Cynthia Louise Burgess (Chairperson), hereinafter referred as to the **Organization**, hereinafter jointly referred as to the **Parties**, worded as follows:

§ 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Agreement sets out the principles of mutual partnership and cooperation between the Parties, including in particular the establishment of following arrangements:

- a) objectives of mutual partnership and cooperation,
- b) scope for mutual partnership and cooperation,
- c) principles, forms and methods of mutual partnership and cooperation,
- d) procedures for the collection, gathering and transfer of funds and artifacts to the Foundation,
- e) methods and means of communication and information flow policy,
- f) control procedures,
- g) procedures for dealing with disputes.

§ 2

CELE WZAJEMNEGO PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

1. Strony zgodnie uznają za nadrzędny cel ich wzajemnego partnerstwa i współpracy szeroko rozumiane:
 - a) rozpowszechnianie wiedzy o historii II Wojny Światowej i losach jeńców wojennych w niewoli niemieckiej, ze szczególnym uwzględnieniem ziem polskich, w tym miasta Szubin i okolic;
 - b) rozwój współpracy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki Północnej w zakresie edukacji, nauki i historii II Wojny Światowej, w tym w szczególności losów jeńców wojennych w niewoli niemieckiej;
 - c) aktywne wspieranie działań państwowych, samorządowych, osób fizycznych, prawnych, jednostek organizacyjnych nie posiadających osobowości prawnej, w tym organizacji non-profit w działaniach edukacyjnych, oświatowych, kulturalnych i wychowawczych obejmujących tematykę historii II Wojny Światowej.
2. Za szczególnie istotne Strony uznają zachowanie dziedzictwa historycznego i kulturalnego (w tym świadomości i pamięci historycznej, artefaktów, memorabiliów, pamiątek) dotyczącego amerykańskich jeńców wojennych w niewoli niemieckiej przetrzymywanych w obozie jenieckim w Szubinie, a także dotychczasowych oraz przyszłych dokonań i wysiłków jeńców wojennych, ich rodzin oraz innych osób i organizacji związanych z realizacją tego dzieła.

§ 3

ZAKRES WZAJEMNEGO PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

Strony wspólnie ustalają, iż ich wolą jest objęcie wzajemnym partnerstwem i współpracą jak najszerszego zakresu działalności Stron dążącego do realizacji podzielanych wspólnie celów, niezależnie od ich zakresu terytorialnego, czasowego, a także ich form i sposobów.

§ 4

ZASADY, FORMY I SPOSOBY WZAJEMNEGO PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

1. Strony zobowiązują się w ramach wzajemnego partnerstwa i współpracy do współdziałania w duchu najdalej idącej transparentności i otwartości. W związku z powyższym Strony zobowiązują się zwłaszcza do:

§ 2

OBJECTIVES OF MUTUAL PARTNERSHIP AND COOPERATION

1. The Parties agree that the primary objective of their mutual partnership and cooperation in the broadest sense of the word shall be to achieve the following:
 - a) dissemination of knowledge about the history of World War II and the fate of prisoners of war in German captivity, with particular emphasis on Polish lands, including the city of Szubin and its surroundings;
 - b) development of cooperation between the Republic of Poland and the United States of America in the field of education, science and history of World War II, including in particular the fate of prisoners of war in German captivity;
 - c) active support for the activities of the state, local governments, natural persons, legal entities, organizational units without legal personality, including non-profit organizations, in educational, cultural and upbringing activities covering the subject of World War II history.
2. The Parties consider it particularly important to preserve the historical and cultural heritage (including historical awareness and memory, artifacts, memorabilia) of American prisoners of war held in German captivity in the POW camp in Szubin, as well as past and future achievements and efforts of the prisoners of war, their families and other persons and organizations associated with the implementation of this work.

§ 3

SCOPE FOR MUTUAL PARTNERSHIP AND COOPERATION

The Parties mutually agree that it is their willingness to extend their partnership and cooperation to the widest possible range of activities of the Parties to pursue jointly shared objectives, irrespective of their territorial or temporal scope, their forms and methods.

§ 4

PRINCIPLES, FORMS AND METHODS OF MUTUAL PARTNERSHIP AND COOPERATION

1. The Parties undertake, in a framework of mutual partnership and cooperation, to work together in a spirit of the utmost transparency and openness. To this end, the Parties undertake in particular to:

- a) wzajemnego bieżącego informowania o zamierzeniach, działaniach i skutkach działań związanych z realizacją Umowy, a także wpływających na działalność drugiej ze Stron,
 - b) wzajemnego uzgadniania kwestii związanych z realizacją Umowy, a także wpływających na działalność drugiej ze Stron,
 - c) podejmowania decyzji w oparciu o wzajemne uzgodnienia,
 - d) jak najdalej idącej harmonizacji podejmowanych przez siebie działań z jednoczesnym poszanowaniem wzajemnej odrębności,
 - e) powstrzymywania się od podejmowania jakichkolwiek aktywności, które mogą utrudnić, zniweczyć lub uniemożliwić realizację niniejszej Umowy, a także działalności drugiej ze Stron związanej lub mającej wpływ na realizację Umowy.
2. Strony zobowiązują się w ramach wzajemnego partnerstwa i współpracy do wzajemnego wspierania swoich działalności, w tym zwłaszcza poprzez szeroko rozumiane wsparcie organizacyjne, merytoryczne, techniczne, rzeczowe, finansowe i marketingowe.
 3. W wykonaniu zobowiązań określonych w niniejszej Umowie, Strony deklarują realizację Umowy w szczególności poprzez:
 - a) opracowywanie i wdrażanie strategii wzajemnego działania, w tym odnośnie utworzenia muzeum i/lub innej formy upamiętnienia historii obozów jenieckich w Szubinie,
 - b) transfer know-how i praw niezbędnych do realizacji Umowy,
 - c) pośrednictwo na rzecz drugiej Strony,
 - d) pozyskiwanie, gromadzenie oraz transfer nośników dziedzictwa historycznego i kulturalnego na rzecz Fundacji, a także wszelkich informacji pozwalających na ich identyfikację oraz utrwalenie,
 - e) pozyskiwanie, gromadzenie oraz transfer środków pieniężnych i artefaktów na rzecz Fundacji, a także inne działania fundraisingowe,
 - f) pozyskiwanie, gromadzenie oraz transfer niezbędnych danych osobowych darczyńców pozwalających Fundacji na ich identyfikację w związku ze spoczywającymi na Fundacji obowiązkami wynikającymi z obowiązującego prawa, a także mając na uwadze potrzeby działalności Fundacji.
 4. Strony zobowiązują się do powstrzymywania od aktywności mogących godzić w dobre imię oraz funkcjonowanie którejkolwiek ze Stron.
- a) keep each other informed of the intentions, activities and impacts of activities related to the implementation of the Agreement and affecting the activities of the other Party,
 - b) mutually agree on matters relating to the implementation of the Agreement and affecting the activities of the other Party,
 - c) take decisions on the basis of mutual agreement,
 - d) harmonize their actions as far as possible while respecting each other's distinctiveness,
 - e) refrain from any activity that may impede, nullify or impair the implementation of this Agreement or any activity of the other Party related to or affecting the implementation of this Agreement.
2. The Parties undertake, in a framework of mutual partnership and cooperation, to support each other's activities, including in particular through broadly defined organizational, technical, material, financial and marketing support.
 3. In implementing the obligations set out in this Agreement, the Parties declare that they will implement the Agreement in particular by:
 - a) developing and implementing strategies for mutual action, including the creation of a museum or other form of commemoration of the history of the POW camps in Szubin,
 - b) transfer of know-how and rights necessary to implement the Agreement,
 - c) to mediate for the other Party,
 - d) the acquisition, collection and transfer of historical and cultural heritage carriers to the Foundation, as well as any information allowing for their identification and fixation,
 - e) the acquisition, collection and transfer of funds and artifacts to the Foundation, as well as other fundraising activities,
 - f) the acquisition, collection and transfer of the necessary personal data of the donors to enable the Foundation to identify them in relation to its obligations under applicable law, and bearing in mind the needs of its activities.
 4. The Parties undertake to refrain from any activity that may conflict with the good name and functioning of either Party.

§ 5

PROCEDURY DOTYCZĄCE POZYSKIWANIA, GROMADZENIA ORAZ TRANSFERU ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH I ARTEFAKTÓW NA RZECZ FUNDACJI

1. Organizacja oświadcza, iż zobowiązuje się do:
 - a) pozyskiwania, gromadzenia oraz transferu środków pieniężnych i artefaktów na rzecz Fundacji, z uwzględnieniem dokumentacji stanowiącej załącznik do niniejszej Umowy oraz procedur przekazanych przez Fundację,
 - b) w przypadku artefaktów zidentyfikowanego jeńca wojennego – do dodatkowego pozyskiwania, gromadzenia i transferu informacji dotyczących podstawowych danych osobowych i służbowych jeńca wojennego (w tym imię i nazwisko, data urodzenia, data zgonu, stopień, okres pobytu w obozie), a także dodatkowych informacji (w tym – w zależności od możliwości – przebieg służby, przebieg niewoli, informacje o dalszym losie jeńca wojennego),
 - c) pozyskiwania, gromadzenia i transferu danych osobowych darczyńców w oparciu o dokumentację stanowiącą załącznik do niniejszej Umowy oraz procedur przekazanych przez Fundację.
2. Fundacja oświadcza, iż zobowiązuje się do:
 - a) zapewnienia bezpieczeństwa przekazanych na jej rzecz artefaktów,
 - b) korzystania z przekazanych na jej rzecz praw i dóbr w zgodzie z postanowieniami statutu Fundacji i umowami zawartymi z Organizacją i/lub innymi darczyńcami,
 - c) korzystania z udostępnionych na jej rzecz danych osobowych w niezbędnym zakresie w sposób wynikający z obowiązujących przepisów prawa.
3. Strony zobowiązują się, o ile pojawi się taka potrzeba, do bieżącego sygnalizowania potrzeby przyjęcia, uzgodnienia oraz wdrożenia przy realizacji zobowiązań wynikających z § 5 Umowy nowej procedury postępowania.

§ 6

METODY I SPOSOBY KOMUNIKOWANIA SIĘ ORAZ POLITYKA PRZEPŁYWU INFORMACJI

1. W wykonaniu zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Strony zgodnie ustalają, iż w przypadku zaistnienia takiej potrzeby, udzielą drugiej ze Stron wszelkich niezbędnych informacji dot. okoliczności faktycznych i prawnych związanych z realizacją celów i postanowień wynikających z

§ 5

PROCEDURES FOR THE COLLECTION, GATHERING AND TRANSFER OF FUNDS AND ARTIFACTS TO THE FOUNDATION

1. The Organization declares that it undertakes to:
 - a) acquire, collect and transfer funds and artifacts to the Foundation, taking into account the documentation attached to this Agreement and the procedures provided by the Foundation,
 - b) in case of artifacts of identified prisoner of war, to additionally acquire, collect and transfer the information concerning basic personal and official data of a prisoner of war (including name, date of birth, date of death, rank, period of stay in the camp), as well as additional information (including, if possible, the course of service, the course of captivity, information on the further fate of the prisoner of war),
 - c) acquire, collect and transfer the donors' personal data based on the documentation annexed to this Agreement and the procedures provided by the Foundation.
2. The Foundation declares that it undertakes to:
 - a) ensure the security of the artifacts donated to it,
 - b) use the rights and property transferred to it in accordance with the provisions of the Foundation's Charter and agreements concluded with the Organization and/or other donors,
 - c) use the provided personal data in the necessary scope in accordance with the applicable law.
3. The Parties undertake, if the need arises, to signalize on an ongoing basis the need to adopt, agree and implement a new procedure in the performance of their obligations under § 5 of the Agreement.

§ 6

METHODS AND MEANS OF COMMUNICATION AND INFORMATION FLOW POLICY

1. In pursuance of their obligations under this Agreement, the Parties agree to provide the other Party, if necessary, with all necessary information on factual and legal circumstances relating to the achievement of objectives and provisions under this Agreement as well as to activities of the other

- niniejszej Umowy, a także działalności drugiej ze Stron związanej lub mającej wpływ na realizację Umowy.
2. Strony – celem ułatwienia współpracy – wyrażają zgodę na komunikowanie się w kwestiach dotyczących bieżącego wykonywania niniejszej Umowy, które nie wymaga składania przez Strony odrębnych oświadczeń wobec osób i podmiotów trzecich, które nie stanowią zmiany niniejszej Umowy, za pośrednictwem umocowanego przez siebie przedstawiciela. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu umocowania osoby upoważnionej Strona zwróci się do drugiej Strony o potwierdzenie umocowania.
 3. Strony zobowiązują się do uznawania wszelkich informacji przekazanych w związku z wykonaniem niniejszej Umowy przez drugą Stronę za informacje poufne. W związku z powyższym zobowiązują się zwłaszcza do zachowania informacji w tajemnicy, nie rozpowszechniania informacji bez upoważnienia, stosowania niezbędnych metod ochrony poufności informacji, a także do nieujawniania informacji podmiotom nieupoważnionym (z wyłączeniem stosownych władz państwowych w oparciu o obowiązujące przepisy prawa, a także podmiotów zobowiązanych z mocy prawa lub umowy do zachowania poufności informacji). Obowiązek ten nie dot. informacji powszechnie dostępnych, informacji rozpowszechnionych uprzednio publicznie przez drugą ze Stron, a także informacji, które ze względu na ich przedmiot, charakter, cel ich przekazania lub w związku z koniecznością realizacji niniejszej Umowy nie mają charakteru informacji poufnych.

§ 7

OBYWIAZYWANIE UMOWY, PROCEDURY POSTĘPOWANIA W KWESTIACH SPORNYCH I ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Strony zobowiązują się do zachowania najwyższych standardów związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. W przypadku powstania ewentualnych kwestii spornych związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy, a także działalnością Organizacji lub Fundacji, Strony w pierwszej kolejności przystąpią do ich rozstrzygnięcia w drodze polubownej (w tym poprzez negocjacje, mediacje, działania rozjemcze objętego przez Strony arbitra).
2. Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
3. Każdej ze Stron przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy pisemnym oświadczeniem ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszania postanowień Umowy lub rażącego niewywiązywania się z realizacją zasad partnerstwa i współdziałania określonych w Umowie przez drugą ze Stron lub w przypadku

Party related to or having an impact on the implementation of the Agreement.

2. The Parties, in order to facilitate cooperation, agree to communicate on matters concerning the day-to-day implementation of this Agreement which do not require the Parties to make separate representations to persons and third parties that do not constitute an amendment to this Agreement, through their authorized representative. In case of any doubt as to the scope of the authorized person's authorization, a Party shall request the other Party to confirm the authorization.
3. The Parties undertake to consider all information communicated in connection with the implementation of this Agreement by the other Party as confidential. In this connection, they undertake, in particular, to maintain the information in confidence, not to disseminate the information without authorization, to apply the necessary methods to protect the confidentiality of the information and not to disclose the information to unauthorized persons (except for the relevant state authorities under the applicable laws, as well as entities obliged by law or contract to maintain the confidentiality of information). This obligation does not apply to information that is publicly available, information previously publicly disseminated by the other Party, as well as information which, due to its subject matter, nature, purpose or necessity of this Agreement, is not confidential.

§ 7

VALIDITY OF THE AGREEMENT, PROCEDURES ON ISSUES OF DISPUTE AND TERMINATION

1. The Parties undertake to maintain the highest standards in the implementation of this Agreement. Should any disputes arise in connection with the implementation of this Agreement and the activities of the Organization or the Foundation, the Parties shall first proceed to their settlement by amicable means (including negotiation, mediation, and arbitration by an arbitrator appointed by the Parties).
2. The agreement was concluded for an indefinite period.
3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written statement with immediate effect in the event of serious breach of the provisions of the Agreement or serious failure to comply with the principles of partnership and cooperation specified in the Agreement by the other Party, or in the event of the other Party taking any action

podejmowania przez drugą ze Stron działań sprzecznych z prawem albo zasadami współżycia społecznego godzące w interes Strony, po uprzednim pisemnym poinformowaniu drugiej Strony o zaistnieniu podstaw do wypowiedzenia Umowy i wyznaczeniu stosownego czasu do doprowadzenia do stanu zgodnego z Umową.

§ 8

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony postanawiają, iż dokonują wyboru prawa polskiego jako prawa właściwego do oceny stosunków wynikających lub mogących wyniknąć z Umowy, a także że uznają wyłączną jurysdykcję sądów polskich we wszystkich sprawach spornych wynikających lub mogących wyniknąć z Umowy. Strony uznają za właściwe do rozstrzygania sporów sądy właściwe dla siedziby Fundacji.
2. Strony uznają, iż ewentualne odrębne umowy zawarte pomiędzy nimi nie kolidują z niniejszą Umową i nie są z nią sprzeczne. W przypadku zaistnienia jakichkolwiek kolizji Strony uznają pierwszeństwo postanowień zawartych w odrębnych umowach w stosunku do niniejszej Umowy.
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej lub dokumentowej pod rygorem bezskuteczności/nieważności.
4. Umowę zawarto w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

contrary to the law or principles of social coexistence that would be detrimental to the interest of the Party, after informing the other Party in writing about the existence of grounds for termination of the Agreement and setting a reasonable period of time to bring it into conformity with the Agreement.

§ 8

FINAL PROVISIONS

1. The Parties agree that they shall choose Polish law as the law applicable to assess the relations arising or likely to arise from the Agreement, and that they recognize the exclusive jurisdiction of Polish courts in all disputes arising or likely to arise from the Agreement. The Parties acknowledge that the courts having jurisdiction over the Foundation's registered office shall have jurisdiction to settle disputes.
2. The Parties recognize that any separate agreements concluded between them do not conflict and are not inconsistent with this Agreement. In the event of any conflict, the Parties shall consider that the provisions of the separate agreements shall prevail over this Agreement.
3. Any amendments to the Agreement shall be made in writing or in a document form under pain of nullity/invalidity.
4. The Agreement has been concluded in two identical copies, one for each Party.